

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 23

Email: Gabrielle à Matthieu



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: On est de retour avec votre podcast préféré,
c'est Coffee Break French avec moi, Mark.

PB: Et bien sûr, toujours avec Pierre-Benoît.

Mark: Et donc cette fois-ci nous allons regarder, ou
bien écouter, un texte de Gabrielle, qui écrit
bien sûr à Matthieu, comme d'habitude. Donc
nous allons commencer avec la lecture du
texte, ensuite on va parler du texte en anglais
et finalement Pierre-Benoît, comme
d'habitude, tu as choisi quatre expressions.

PB: Oui, elles sont superbes cette fois-ci, comme
d'habitude. Mais je les trouve vraiment
spéciales là.

Mark: OK allez c'est parti !

lecture (f)
reading

Coucou Mat, Je viens juste de lire ton
message et je n'en crois toujours pas mes
yeux! Tu es allé accoster cette jeune fille, c'est
vraiment super courageux de ta part! C'est
encore mieux si tu trouves que le courant est
bien passé avec elle! Il y a de l'amour dans

Information

Further notes on the text will be
provided in the transcript of the
Language Study episode.

l'air !! Te rappelles-tu de cette chanson ? Je trouve qu'elle est bien d'actualité ! Au fait tu ne m'as pas dit, comment s'appelle-t-elle ? Tu lui as proposé de sortir un de ces soirs ? Tiens moi au courant dès qu'il y aura quelque chose de neuf !! Et sinon, quand vas-tu la revoir ? Vas-tu la rappeler ?

Je suis heureuse que le travail ne soit pas trop prenant, tu auras du temps à lui consacrer comme ça ! De mon côté, je dois dire que j'ai à la fois bien et mal travaillé ces derniers temps avec tous les jours fériés. J'étais fermée le premier, huit et neuf mai, comme la plupart des autres commerces de Rennes mais, les jours où j'étais ouverte, on n'a pas chômé ! Tout le monde voulait une nouvelle coupe ou une nouvelle couleur pour partir en vacances ou en week-end ! Par contre, il y a de plus en plus de commerces qui ouvrent les jours fériés, tout du moins le matin. Je vais y réfléchir pour l'année prochaine car cette année, avec deux jours fériés d'affilée, ce n'est pas la meilleure chose pour les finances. Enfin c'est à voir !

Sinon, je comprends ton point de vue sur Thomas. Tu sais je reste toujours un peu distante par rapport au passé et pour l'instant je vis au jour le jour et je verrai bien la

tournure que cette histoire prendra. Je ne fais aucun plan sur la comète pour le moment.

Pour le huit mai et l'Ascension, nous avons passé pas mal de temps ensemble. Le premier jour, il est venu me chercher tôt le matin et nous sommes allés prendre un brunch en terrasse. Vu qu'il faisait bon et qu'il y avait du soleil, cela était très agréable ! Ensuite nous sommes allés dans la forêt Adrenaline pour faire de l'accrobranche. C'était ma première fois et je dois dire que je n'étais pas rassurée, j'ai eu un petit peu le vertige ! Que de sensations fortes surtout quand tu prends la tyrolienne au-dessus du lac. En bref nous avons passé un super moment. Je te conseille d'essayer, il doit bien y en avoir dans la banlieue parisienne ! Le soir, nous sommes allés manger dans une crêperie. J'aime toujours autant les crêpes tu sais ! Bon tiens moi au courant de l'évolution de la situation ! Bisous, Gabrielle

Mark: Gabrielle certainly did not speak particularly slowly in that reading!

PB: No, I think she was just excited that elle était très emballée !

Mark: Oui tout à fait, et en fait elle a utilisée des mots un petit peu techniques cette fois-ci.

PB: [Oui.](#)

Mark: [La forêt adrénaline](#), she spoke about [forêt adrénaline](#) and we will explain a little more about that in just a moment because it is time now to look at the English version or the English explanation of the text. As we know in this week's text, Gabrielle is writing to Matthieu and she's still quite surprised that he took the huge step to speak to Sylvie on the RER platform. And, as she says, it's even better that things seem to have gone well between them. Gabrielle is getting excited, suggesting that love is in the air

PB: Love is in the air !

Mark : [il y a de l'amour dans l'air!](#) She asks Matthieu to keep her posted about when he's going to see her next. She goes on to talk a bit about her work. The salon has been closed as a result of the public holidays in May, but when it was open she was very busy, with everyone getting ready to go off on holiday weekends. Gabrielle is thinking about the fact that lots of businesses now seem to open in the mornings of public holidays and she wonders if her salon should do likewise next year, because of all the public holidays. All the public holidays don't exactly help the finances:

PB: [Avec deux jours fériés d'affilée, ce n'est pas la meilleure chose pour les finances.](#)

Mark: Gabrielle then updates Matthieu on her relationship with Thomas. She's taking things slowly and seeing how things go. They spent time together during the recent holiday when he came to pick her up and they had brunch on the terrace of a restaurant. The weather was good and they had a lovely time. They then went off to [la forêt AdrénaLine](#) - and this is a kind of outdoors activity area with platforms in the trees and high wires between them. Gabrielle really enjoyed this experience and suggests that Matthieu tries to find out if there is a similar thing in the Paris area. Gabrielle and Thomas finished their evening by eating - once more - in a [crêperie](#). And Gabrielle finishes her email by asking Matthieu to keep her posted about the [situation](#), the situation even, with Sylvie.

PB: [Tiens moi au courant de l'évolution de la situation !](#)

Mark: [Et donc voilà, c'est le texte de cette semaine.](#)

PB: [Oui, très très intéressant comme je le disais tout à l'heure.](#)

Mark: [Alors Pierre-Benoît, tu as choisi comme d'habitude quatre expressions.](#)

PB: [Oui et la première, d'accord ? nous allons l'écouter.](#)

Mark: [Oui tout à fait.](#)

comme je le disais ...
as I was saying (it)

Tu lui as proposé de sortir un de ces soirs ?

Mark: Nice! **Un de ces soirs**. We have already heard,
un de ces quatre.

PB: **Oui, ou un de ces jours**.

Mark: **Oui. Donc un de ces soirs**. One of these
evenings

PB: **Oui**.

Mark: But I think the nice thing here is actually the
use of the word, **proposer**.

PB: **Ah oui!**

Mark: Because **proposer** needs certain things with it,
doesn't it ?

PB: Yes, **proposer** is always followed by **de** +
infinitive.

Mark: So **proposer de faire quelque chose**.

PB: Yes, yes.

Mark: **Par exemple : proposer d'aller au cinéma,**
proposer de...

PB: **...partir en week-end**.

Mark: **Oui!** And if you are using **proposer**... and if
you are proposing to someone that you do
something or suggest to someone that you do
something and you need **proposer...?**

PB: **À**.

Mark: **Une personne**.

PB: **Une personne. De** + the activity.

Mark: So, we have a verb **proposer** which is
governed by these particular prepositions:

proposer à quelqu'un, de faire quelque chose.

Now, when we are talking in English, we don't necessarily use, first of all propose...we are not going to talk about proposing, it is more suggesting.

PB: **Oui.**

Mark: So I suggested to my father that we go shopping. Now it is interesting because 'that we go shopping'- we have a conjugated verb in English but in French, there is no conjugated verb.

PB: No. It'd be an infinitive

Mark: Can you give us examples, Pierre-Benoît ?

PB: **Oui, par exemple : hier j'ai proposé à mon père d'aller faire des courses.**

Mark: So, yesterday, I suggested to my father that we go shopping.

PB: Très bien.

Mark: And notice that we go shopping or we could go shopping as suggested, we could go shopping.

PB: **Hier j'ai proposé à ma grand-mère d'aller au cinéma.**

Mark: So, yesterday, I suggested to my grandmother that we go to the cinema. Let us have one, maybe in the future?

PB: **Je te propose de partir en vacances le week-end prochain.**

Mark: So, I suggest to you that we go on a holiday next weekend. Again, it is that we do

something, or that you do something in English. Whereas in French, we use an infinitive. Let's swap this around, because going the other way, they are probably going to be alarm bells ringing. Let's try some translations into French. He suggested that we find tomatoes in the market.

PB: *Il nous a proposé de trouver des tomates sur le marché.*

Mark: Exactly! Because it is *proposer à quelqu'un de faire quelque chose*. *De* + an infinitive. Even though there are what we could say here are two subjects, he proposed that I do something. And normally when we've got two subjects in French, we need to think about subjunctives. He wants me to do something, *il veut que je fasse quelque chose*. But in this situation, we don't need a subjunctive.

PB: *Non.*

Mark: *Il nous a proposé de trouver des tomates sur le marché.* So, he suggested to us that we find tomatoes in the market. Let's have another example. Going from English to French.

PB: He suggested that we go by train to London.

Mark: Interesting. He suggested that we go by train to London. Let's put that into français: he proposed to us to go by train to London; *il nous a proposé d'aller à Londres en train.* *Excellent.* Now, it is funny that we are talking about this because I am going to suggest

something to our listeners. If you happen to be in the London area or in the south of England area perhaps, **nous vous proposons d'aller au Language Show à Londres.**

PB: **Et de nous rendre visite !**

Mark: **Eh oui ! Parce que nous allons à Londres au Language Show.** We are going to the Language show which is an exhibition, all about language learning in London from the 17th to the 19th of October and if you happen to be listening to this a couple of years down the line, we are talking about 2014 at the moment. So, 17th to the 19th of October, Pierre-Benoît and I and some other members of our team are going to be in London for the Language Show. We would be delighted to meet you there and you never know if you come along, there might even be some freebies to go away on this stand. **Ça vaut la peine!**

ça vaut la peine
it's worth it

PB: **Bien sûr, ça vaut toujours la peine.**

Mark: We will provide full details, of course on the Radio Lingua website and indeed on our Facebook pages and on our Twitter if you want to find out exactly about how to visit us on the 17th to the 19th of October in London. Okay, enough about the Language Show. Let us return to our **expressions de la semaine. Et notre deuxième expression, on va l'écouter maintenant.**

Mais, les jours où j'étais ouverte, on n'a pas chômé !

Mark: Les jours où j'étais ouverte, we are talking about here when Gabrielle's salon was open, on n'a pas chômé! A lovely expression!

PB: Oui. It comes from chômé the E-R verb. It comes from chômeur / être au chômage. I am sure our listeners know this verb already.

Mark: Yes, so être au chômage, is to be unemployed. Now when you say on this sense, on n'a pas chômé! It means that we were very busy indeed. We weren't unemployed, literally.

PB: Exactly ! We did work very hard.

Mark: We kept busy.

PB: Kept busy.

Mark: Or we were kept busy. Other people kept us busy. So, on n'a pas chômé! We were kept busy or we worked our backsides off...

PB: Socks off ?

Mark: Socks off. Yes, that is more polite. We worked our socks off. On n'a pas chômé! Et, tiens, au Language Show on ne va pas chômer.

PB: On ne va pas chômer au Language Show!

Mark: Pour que vous le sachiez, hein.

PB: Pour que vous le sachiez parce qu'on travaille très très dur pour vous!

Mark: Eh oui! Tout à fait. Donc, troisième expression.

Pour l'instant je vis au jour le jour.

PB: Au jour le jour.

Mark: Très belle expression.

PB: Oui ! Vivre au jour le jour. Carpe diem, seize the day!

Mark: So, vivre... Let's think about it grammatically. vivre au jour, so to live on the day. Le jour.

PB: Le jour. On that very day.

Mark: The day.

PB: Yes, so live the day on that day.

Mark: So live the day on that day.

PB: So in English you would have to change that. Not live, but take each day as it comes.

Mark: We are going to take it day by day, we are going to take each day as it comes.

PB: C'est beau, c'est beau. Cette expression est très belle.

Mark: C'est très joli. Tout à fait. OK est-ce qu'il y a d'autres expressions pour le jour?

PB: Oui. Moi j'aime beaucoup au fil des jours.

Mark: As the days pass by.

PB: Au fil, le fil being the thread, so as we used to say au fil des années, as years wear on.

Mark: Wear on, that is right.

PB: So, it is another register of language, I love it! Au fil des jours.

Mark: **Au fil des jours** is that quite high register in French?

PB: Yes.

Mark: Okay, so as the day wears on or **au fil des jours**.

PB: **Au fil du temps**. C'est beau ça.

Mark: That is very nice, yes.

PB: **Et d'ailleurs** Mark, pour le Language Show, je suis sûr qu'il y aura des surprises donc on devra vivre, prendre ce week-end, au jour le jour.

d'ailleurs
besides

Mark: **Au jour le jour**. Tu as bien raison. It is a challenging weekend!

PB: **Oui**.

Mark: But always great fun.

PB: **Super**.

Mark: Just in case you did not know, it is the 17th to the 19th of October in London if you happen to be there. Okay, let us move on to our fourth expression.

Je te conseille d'essayer, il doit bien y en avoir dans la banlieue parisienne!

Mark: Now this is an interesting one. Why did you choose this one?

PB: I like **conseiller de** + infinitive and I quite like the **il doit bien y en avoir**.

Mark: It is really tricky there. When you are a learner of French, you can cope with *il y en a* or *il y a, il y en a*. But when you combine the *avoir* of *il y a* with other expressions, it becomes trickier.

PB: *Oui*. You have the *bien, il doit bien*. Usually in the spoken way, the *il* just disappears. It's kind of a skip; *il doit bien, il doit bien, il doit bien*. It sounds kind of an *y* sound.

Mark: *Il doit bien y en avoir. Il doit bien y en avoir*.
There's another E in there.

PB: That is right.

Mark: *Il doit bien y en avoir dans la banlieue parisienne*. Of course what we are talking about here is *forêt adrénaline* or at least the *accrobranche*. This activity that Gabrielle has been talking about. So there must be something similar in the *banlieue parisienne*, she is saying. *Il doit bien y en avoir. Il y a. Il y en a. Il doit y avoir quelque chose comme ça dans la banlieue parisienne*.

PB: *Oui une activité similaire, oui*.

Mark: And I am replacing the *quelque chose comme ça : il doit bien y en avoir*.

PB: *Super*.

Mark: So, the *en* is replacing the *forêt adrénaline* or the *accrobranche*. And we are using that with that structure; *Il doit bien y en avoir*.

PB: And I chose that because I think the complexity, but also the complexity not just because of the vocabulary, also the sounds; *Il*

doit bien y en avoir. Y en avoir with the N
liaison, or liaising with avoir. It is tricky. I love
it !

Mark: So we have the conseiller à quelqu'un de faire
quelque chose : je te conseille d'essayer. I
suggest, I advise you to try it. And we also
have this il doit bien y en avoir, with the
strange combinations of sounds in there. Et
bien sûr, nous vous conseillons de venir nous
voir...

PB: Bien sûr, il doit bien y avoir un salon à Londres
ce fameux week-end!

salon (m)
trade show

Mark: Eh oui. So, we know we've gone on a little
about this, but it would be fantastic to see
some of you at the Language Show in London
and we know that our audience is from all
around the world. Please do not fly in
deliberately for it. We would hate you to do
that. But if you happen to be around, that
would be fantastic. Okay, before we finish off
we are going to listen to this one more time.
On va écouter le texte de cette semaine
encore une fois.

Coucou Mat, Je viens juste de lire ton
message et je n'en crois toujours pas mes
yeux! Tu es allé accoster cette jeune fille, c'est
vraiment super courageux de ta part! C'est
encore mieux si tu trouves que *le courant est
bien passé avec elle!* Il y a de l'amour dans

l'air !! Te rappelles-tu de cette chanson ? Je trouve qu'elle est bien d'actualité ! Au fait tu ne m'as pas dit, comment s'appelle-t-elle ? Tu lui as proposé de sortir un de ces soirs ? Tiens moi au courant dès qu'il y aura quelque chose de neuf !! Et sinon, quand vas-tu la revoir ? Vas-tu la rappeler ?

Je suis heureuse que le travail ne soit pas trop prenant, tu auras du temps à lui consacrer comme ça ! *De mon côté, je dois dire que j'ai à la fois bien et mal travaillé ces derniers temps avec tous les jours fériés.* J'étais fermée le premier, huit et neuf mai, comme la plupart des autres commerces de Rennes mais, les jours où j'étais ouverte, on n'a pas chômé ! Tout le monde voulait une nouvelle coupe ou une nouvelle couleur pour partir en vacances ou en week-end ! Par contre, il y a de plus en plus de commerces qui ouvrent les jours fériés, tout du moins le matin. Je vais y réfléchir pour l'année prochaine car cette année, avec deux jours fériés d'affilée, ce n'est pas la meilleure chose pour les finances. Enfin c'est à voir !

Sinon, je comprends ton point de vue sur Thomas. Tu sais je reste toujours un peu distante par rapport au passé et pour l'instant je vis au jour le jour et je verrai bien la

tournure que cette histoire prendra. *Je ne fais aucun plan sur la comète pour le moment.*

Pour le huit mai et l'Ascension, nous avons passé pas mal de temps ensemble. Le premier jour, il est venu me chercher tôt le matin et nous sommes allés prendre un brunch en terrasse. Vu qu'il faisait bon et qu'il y avait du soleil, cela était très agréable ! Ensuite nous sommes allés dans la forêt Adrenaline pour faire de l'accrobranche. C'était ma première fois et je dois dire que je n'étais pas rassurée, j'ai eu un petit peu le vertige ! *Que de sensations fortes* surtout quand tu prends la tyrolienne au-dessus du lac. En bref nous avons passé un super moment. Je te conseille d'essayer, il doit bien y en avoir dans la banlieue parisienne ! Le soir, nous sommes allés manger dans une crêperie. J'aime toujours autant les crêpes tu sais ! Bon tiens moi au courant de l'évolution de la situation ! Bisous, Gabrielle

Mark: *D'accord, donc un texte très intéressant cette semaine.*

PB: *Oui avec beaucoup d'expressions que j'espère nos auditeurs réutiliseront bientôt.*

Mark: **Exactement.** Just one point here, and that is, of course, if you found out a little bit too fast because Gabrielle was speaking really quite fast there. You can of course use our additional materials which include a much slower version of this text and a full discussion of every single phrase in the text, and that is part of our membership, so you can head over to [Coffeebreak.com](https://www.coffeebreak.com) and find out more about our membership for season 4. **Alors c'est tout pour aujourd'hui. Merci beaucoup comme d'habitude et à très bientôt !**

PB: **Allez salut, à la prochaine!**

Mark: **Peut-être même à Londres.**

PB: **Oui, je l'espère.**

je l'espère
I hope so

